



COMUNICACIÓN ACADÉMICA N° 6

Del doctor Arturo Jauretche,

Acerca del vocablo *tartamuda*

Convencido, pues, de la utilidad de la labor de esa Academia quiero llevar a la misma una pequeña contribución. Alguien mencionó, me parece que don Amaro Villanueva, la expresión “tartamuda” para designar la ametralladora. Si la expresión está en la calle, como resultaría de esa mención, su vigencia se hará cada vez más frecuente con la tecnificación del asalto, aunque tal vez la sustituya el nombre “la pesada” que amenaza hacerse corriente con el aumento de calibre, Cacho Otero mediante, o cuando no algún reparto de automáticas como los que se hacen cada vez que tienen que moverse los “comandos civiles”, si es que no se trata de la misma cosa.

Creo poder documentar el origen, por lo menos literario, de la palabra en un poema gauchesco mío, *El Paso de los Libres*, cuya primera edición es de 1934, que curiosamente careció de toda circulación en los ambientes literarios a pesar del espaldarazo que le daba el prólogo de Borges; pero que en cambio anduvo bastante “por abajo”, tal vez porque fue escrito para esa zona, ya que su primera edición, cuatro mil ejemplares, desapareció rápidamente, cosa extremadamente rara tratándose de versos. Le acompaño la segunda edición en cuya página 49 revista el término.

No descarto la posibilidad de la creación popular original, que pudo salir de algún “gancho” o de algún “conscripto” por asociación con el tableteo y su perceptible tartamudez. Yo no la conocía cuando la escribí y “mi creación” fue automática como los disparos del arma y en el estado emocional que supone tenerla en frente y tirando. Supongo que yo también estaría tartamudo, pero lo cierto es que fue la primera vez que la “tartamuda” intervino en acción de guerra en nuestro país y fuera del Polígono.

Le doy, pues, a la Academia un tema y dejo establecido un mojón para ahorrar trabajo en el futuro si es que la “tartamuda” sigue incorporándose a nuestras costumbres y no es dejada en algún desván por la incorporación de algún arma atómica más eficaz.

Arturo Jauretche